



FRANCESCO

lo primo Frate minore

Spettacolo di musica e teatro sulla figura di San Francesco d'Assisi

a cura di

CARLA ZANIN

ENSEMBLE SAN FELICE

musiche e direzione

FEDERICO BARDAZZI

testi di e con CRISTINA BORGOGNI e PAOLO LORIMER

INSTALLAZIONE VIDEO-MUSICALE

22 aprile - 21 maggio 2023

PALAZZO CESI ACQUASPARTA

SPETTACOLI:

venerdì 19 maggio 2023 ore 21

CHIESA DI SAN FRANCESCO - NARNI

sabato 20 maggio 2023 ore 21

CATTEDRALE SANTA MARIA ASSUNTA - TERNI

domenica 21 maggio 2023 ore 17

PALAZZO CESI - ACQUASPARTA

Organizzazione Associazione Musicale Bel Canto - con il contributo di Fondazione CARIT e Comune di Acquasparta

Produzione Opera Network - Ensemble San Felice

in collaborazione con Centro Turistico Giovanile San Francesco di Acquasparta e Acquasparta 2000



FONDAZIONE
CASSA DI RISPARMIO
DI TERNI E NARNI



Associazione Musicale
Bel Canto



ENSEMBLE
SAN FELICE
FIRENZE



OPERA
NETWORK



Centro Turistico Giovanile
San Francesco Acquasparta (CTG)



Acquasparta
2000



FRANCESCO

lo primo Frate minore

Spettacolo di musica e teatro sulla figura di San Francesco d'Assisi

Figura ambientalista ante litteram, con il suo amore sublime per la natura come espressione massima di Dio, Francesco è ardente testimone del legame imprescindibile tra gli esseri umani e i tre regni viventi – minerale, vegetale e animale - e oggi più che mai la sua parola diviene invito e monito a onorare e tutelare il patrimonio del creato fonte inesauribile di vita.

La sua terra lo vuole celebrare con questo programma poetico musicale per sensibilizzare le generazioni attuali e in particolare i giovani non solo al rispetto dell'ambiente naturale, ma anche allo sviluppo di società più sostenibili, nonché a una relazione più profonda con la natura e con tutte le sue creature.

Il progetto prevede un'installazione video-musicale in Palazzo Cesi ad Acquasparta dal 22 aprile al 21 maggio 2023, con immagini evocative della Natura in riferimento alla figura di San Francesco e con inserti musicali e poetici tratti dallo spettacolo.





Installazione Video-Musicale
FRANCESCO

22 aprile - 21 maggio 2023
Palazzo Cesi Acquasparta

Ideazione e Regia Carla Zanin

Editing Alva Miconi, David Tozzi

Voci Recitanti

Cristina Borgogni e Paolo Lorimer

Testi biografici da:

"Vita di S.Francesco d'Assisi"
di Bonaventura da Bagnoregio

SPETTACOLI

venerdì 19 maggio 2023 ore 21 Chiesa di San Francesco - Narni
sabato 20 maggio 2023 ore 21 Cattedrale Santa Maria Assunta - Terni
domenica 21 maggio 2023 ore 17 Palazzo Cesi - Acquasparta

FRANCESCO

lo primo Frate minore

Spettacolo di musica e teatro sulla figura di San Francesco d'Assisi

a cura di Carla Zanin

ENSEMBLE SAN FELICE

musiche e direzione Federico Bardazzi

testi di e con Cristina Borgogni e con Paolo Lorimer

arrangiamenti Federico Bardazzi

trascrizioni Federico Bardazzi, Dimitri Betti, Debora Tempestini

voci

*Michela Lombardi, Elisa Malatesti, Letizia Dei, Yuliya Shyshko,
Kyle Sullivan, Elisabetta Braschi*

strumenti

Federico Bardazzi viella, percussioni

Dimitri Betti organo portativo, percussioni

Marco Di Manno flauti

Elisa Malatesti arpa gotica, campane tibetane, gong, shruti box

Debora Tempestini tastiere





PROGRAMMA

Lauda *Amor dolze senza pare* strumentale

1. Episodio “Ripara la mia casa”

O alto e glorioso Dio

2. Episodio “La regola”

Lauda *Sia laudato San Francesco*

3. Episodio “Laudi”

Lauda *Radiante lumera*

4. Episodio “Perfetta letizia”

E ti vengo a cercare Franco Battiato

Lauda *Tutor dicendo*

5. Episodio “Sorella allodola”

Responsorium *Franciscus ut in publicum / Laudes omni hora*

6. Episodio “Soldano di Babilonia”

Lauda *Laudar voll'io per amore lo primo frate minore*

Lord make me an instrument of your peace *melodia Britannica medievale*

7. Episodio “Stigmatate”

Stigmatate *da The Great Gig in the Sky* Pink Floyd

8. Episodio “Frate Leone Donna Jacopa”

Thou art entire sweetness *melodia di Lady d'Arbanville* di Cat Stevens

Lauda *Dami conforto*

9. Episodio “Testamento”

L'ombra della luce Franco Battiato

Prajnaparamita Hridaya Sutra del cuore della perfezione e della saggezza

10. Episodio “Cantico”

Hymn to Brother Sun Medley *musica di Nella Fantasia / On earth as it is in heaven*

di Ennio Morricone





TESTI

O alto e glorioso Dio

O alto e glorioso Dio, illumina el core mio.

*Dame fede diricta, speranza certa, carità perfecta, humiltà profonda,
senno e cognoscimento che io servi li toi comandamenti. Amen.*

Sia laudato San Francesco

*Sia laudato San Francesco,
que' che aparve crucifixo
come redemptore.*

*A Cristo configurato,
de le piache fue segnato
impercio' che avea portato
scripto on core lo suo amore.*

*A la Verna, monte sancto,
stava 'l sancto con gra' pianto,
lo qual pianto tornò in canto
il seraphyno consolatore.*

*Quando fu da Dio mandato
San Francesco lo beato,
il mondo ki era intenebrato
recevette gran splendore.*

Radiante lumera

*Radiante lumera,
fort'ed amando fresco,
sempre sancto Francesco
fosti di gran maniera*

Manera angelicata

*Fu tanta nello tuo contemplamento,
che'n airi era levata
la tua persona da lo 'ntendimento.
Degnasti exaltamento
perçò c'umiliança
portasti in abundança
e 'n caritate vera.*





Ensemble San Felice



Tutor dicendo, di lui non tacendo
Tutor dicendo di lui non tacendo
Laudandol cum cantare
Iesù, Iesù, Iesù, dolce ad amare.

Sempre l'atendo col mio cor gaudendo;
fami ralegrare,
Iesù, Iesù, Iesù, dolce ad amare.

Amor dilecto, del mio cor se' vita;
or dàmit'a trovare,
Iesù, Iesù, Iesù, dolce ad amare.

Tu se' il mio aire, io son tua creatura
Non m'abandonare,
Iesù, Iesù, Iesù, dolce ad amare.

E ti vengo a cercare
Anche solo per vederti o parlare
Perché ho bisogno della tua presenza
Per capire meglio la mia essenza
Questo sentimento popolare
Nasce da meccaniche divine
Un rapimento mistico e sensuale
Mi imprigiona a te
Dovrei cambiare l'oggetto dei miei desideri
Non accontentarmi di piccole gioie quotidiane
Fare come un eremita
Che rinuncia a sé
E ti vengo a cercare
Con la scusa di doverti parlare
Perché mi piace ciò che pensi e che dici
Perché in te vedo le mie radici
Questo secolo oramai alla fine
Saturo di parassiti senza dignità
Mi spinge solo ad essere migliore
Con più volontà
Emanciparmi dall'incubo delle passioni
Cercare l'Uno al di sopra del Bene e del Male
Essere un'immagine divina
Di questa realtà
E ti vengo a cercare
Perché sto bene con te
Perché ho bisogno della tua presenza





Dami conforto

*Dami conforto, Dio et alegrança,
et carità perfecta et amorança!*

*O grande bene, dilecto di amanti,
solaço, gaudio et dolceça dei sancti,
ke fai li cenni talie li sembianti,
di tutto 'l mondo fai far rifiutiança.*

*O grande bene di quello di paradiso,
ralumina 'l mio cor del tuo bel viso,
ke me ne stia la mente e 'l cor aceso:
dami saglita d'ogni altra delectança.*

Laudes omni hora

- 1. Benedicite omnia opera Domini Domino.*
- 2. Laudemus per omnia saecula et superexaltemus eum in saecula.*
- 3. Et laudem dicite Deo nostro vos omnes servi ejus laudate eum.*
- 4. Et laudemus per omnia saecula et superexaltemus eum in saecula.*
- 5. Et laudent Deum gloriosum et caeli et terra laudent eum.*
- 6. Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.*
- 7. Et omnis creatura quae in caelo est et super terram et mare.*
- 8. Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.*

Laudar vollio per amore

*Laudar vollio per amore
Lo primo frate minore!*

*San Francisco, amor dilecto,
Cristo t'à nel tuo cospecto,
perhò ke fosti ben perfecto
e suo diricto servidore.*

*Si fosti pieno de caritade
Ke insignavi a l'animali
Come dovessero laudare
Lo suo dolçe creatore.*





Carla Zanin



*Tanto fosti amico a Deo
ke le bestio t'ubidieno:
lucielli in mano a te venieno
a udire lo tuo sermone.*

*En Saracinia tu passasti,
senza timore ci predicasti:
lo martirio desiderasti
ferventemente, per ardore.*

*Facesti la corte ralegrare,
dolcissimi versi cantare,
davante l'alta maiestade
reddendo laude cun amore.*

Let me bring your light
*Lord, make me an instrument of your peace.
Where there is darkness, let me bring your light.
Where there is sadness, let me bring joy
it is in giving that one receives.*

Prima Voce

*1. Where there is hatred, let me bring love.
Where there is darkness, let me bring your light.
Where there is offense, let me bring pardon.
It is in giving that one receives.*

*2. Where there is discord, let me bring union.
Where there is darkness, let me bring your light.
Where there is error, let me bring truth.
It is in giving that one receives.*

*3. Where there is doubt, let me bring faith.
Where there is darkness, let me bring your light.
Where there is despair, let me bring hope.
It is in giving that one receives.*

Seconda Voce

*1. O Master, let me not seek as much
to be consoled as to console,
to be understood as to understand.*

*2. It is in giving that one receives,
it is in self-forgetting that one finds,
it is in pardoning that one is pardoned.*

*3. O Master, let me not seek as much
to be loved as to love.
It is in giving that one receives.*





Federico Bardazzi



Thou art entire sweetness
Thou art strong, Thou art great,
the only who works wonders,
Thou art the Most High,
Thou art our entire sweetness, Thou art the Holy Lord.
Thou art Three and One Lord
Lord God living and true
Thou art joy and gladness,
Thou art our entire sweetness, Great admirable Lord.
Thou art God of gods,
Thou art good, all good,
the Highest Good, Love,
Thou art our entire sweetness, Thou art the Holy Lord.
Thou art our Hope,
Thou art eternal life,
Thou art our faith,
Thou art our entire sweetness, Great admirable Lord.

La, la, la, la, la, la...
Thou art our Hope...

Thou art justice, all ours,
God Omnipotent,
O merciful Savior,
Thou art our entire sweetness, Great admirable Lord.

Responsorium Franciscus ut in publicum
R. Franciscus ut in publicum cessare negociari
in agrum mox domini cum secedit meditari
Inventum evangelicum thesaurum vult merchari.

V. Deum quid agat unicum consultans audit caelicum
Irensigne sibi dari.

R. Inventum...





Letizia Dei, Michela Lombardi



L'ombra della luce
Difendimi dalle forze contrarie
La notte nel sonno quando non sono cosciente
Quando il mio percorso si fa incerto
E non abbandonarmi mai
Non mi abbandonare mai
Riportami nelle zone più alte
In uno dei tuoi regni di quiete
È tempo di lasciare questa vita terrena.
E non abbandonarmi mai
Non mi abbandonare mai
Perché le gioie del più profondo affetto
O dei più lievi aneliti del cuore
Sono solo l'ombra della luce
Ricordami come sono infelice
Lontano dalle tue leggi
Come non sprecare il tempo che mi rimane
E non abbandonarmi mai
Non mi abbandonare mai
Perché la pace che ho sentito in certi monasteri
O la vibrante intesa di tutti i sensi in festa
Sono solo l'ombra della luce.

Sutra del cuore Prajnaparamita Hridaya

*Arya-avalokitesvaro bodhisattvo gambhiram prajnaparamitacaryam caramano
vyavalokayati sma: panca-skandhas tams ca svabhavasunyan pasyati sma*

*iha sariputra rupam sunyata sunyataiva rupam, rupan na prithak sunyata
sunyataya na prithag rupam, yad rupam sa sunyata ya sunyata tad rupam;
evam eva vedana-samjna-samskara-vijnanam.*

*iha sariputra sarva-dharmah sunyata-laksala, anutpanna aniruddha, amala
avimala, anuna aparipurnah.*

*tasmac Sariputra sunyatayam na rupam na vedana na samjna na samskarah
na vijnanam. na caksuh-srotra-ghrana-jihva-kaya-manamsi. na
rupa-sabda-gandha-rasa-sprastavya-dharmah. na caksur-dhatur yavan na
manovijnana-dhatuh. na-avidya na-avidya-ksayo yavan na jaramaranam na
jara-marana-ksayo. na duhkha-samudaya-nirodha-marga. na jnanam, na
praptir na-apraptih.*



*tasmac Sariputra apraptitvad bodhisattvasya prajnaparamitam asritya
vibaraty acittavarana. cittavarana-nastitvad atrasto
viparyasa-ati-kranto nistha-nirvana-praptah.*

*tryadhva-vyavasthitah sarva-buddhah prajnaparamitam asritya-anut-taram
samyaksambodhim abhisambuddhah.*

*tasmaj jnatavyam: prajnaparamita maha-mantro mahavidya-mantro
'nuttara-mantro samasama-mantrah, sarva-duhkha-prasamanah, satyam
amithyatvat. prajnaparamitayam ukto mantrah. tadyatha:
gate gate paragate parasamgate bodhi svaha!*

*Sutra del Cuore della Perfezione della Saggezza
Immerso nella saggezza suprema davanti a monaci e Bodhisattva riuniti, Kannon
(Avalokitesvara) Bodhisattva della compassione, risponde all'allievo Shariputra
insegnando la dottrina del vuoto.*

*Oh Shariputra, la forma non è che vuoto, il vuoto non è che forma;
ciò che è forma è vuoto, ciò che è vuoto è forma;
lo stesso è per sensazione, percezione, discriminazione e coscienza.
Tutte le cose sono vuote apparizioni, Shariputra.*

*Non sono nate, non sono distrutte, non sono macchiate, non sono pure;
non aumentano e non decrescono.*

*Perciò nella vacuità non c'è forma né sensazione, né percezione, né discriminazione,
né coscienza;*

*Non ci sono occhi né orecchi, naso, lingua, corpo, mente;
Non ci sono forma né suono, odore, gusto, tatto, oggetti;
né c'è un regno del vedere,
e così via fino ad arrivare a nessun regno della coscienza;
non vi è conoscenza, né ignoranza,
né fine della conoscenza, né fine dell'ignoranza,
e così via fino ad arrivare a né vecchiaia né morte;
né estinzione di vecchiaia e morte;
non c'è sofferenza, karma, estinzione, via;
non c'è saggezza né realizzazione.*

*Dal momento che non si ha nulla da conseguire, si è un bodhisattva.
Poiché ci si è interamente affidati alla prajna paramita,
la mente non conosce ostacoli;
dal momento che la mente non conosce ostacoli
non si conosce la paura, si è oltre il pensiero illusorio,
e si raggiunge il Nirvana.
Poiché tutti i Buddha*



Paolo Lorimer



*del passato, del presente e del futuro
si affidano interamente alla prajna paramita, conseguono la suprema illuminazione.
Sappi dunque che la prajna paramita è il grande mantra,
il mantra più alto,
il mantra supremo e incomparabile,
capace di placare ogni sofferenza.*

Ciò è vero.

Non è falso.

*Perciò io recito il mantra della prajna paramita,
Che dice:*

*Gate, gate, paragate, parasamgate, bodhi, svaha!
(andate, andate, andate insieme all'altra sponda, completamente sull'altra sponda,
benvenuto risveglio!)*

Hymn to Brother Sun Medley

*Praised be You, my Lord, through all your creatures,
through my lord Brother Sun, who brings the day.*

*Blessed are who endure in peace
for by You shall be crowned.
Praise and bless my Lord,
and give Him thanks
and serve Him with great humility.*

*Praised be You, my Lord, through all your creatures,
through Sister Moon and the stars, in heaven.*

*Blessed are who endure in peace
who give pardon for Your love,
Praise and bless my Lord,
and give Him thanks
and serve Him with great humility.*

*Praised be You, my Lord, through Brother Sun, who brings the day. Praised be You.
Praised be You, my Lord, through Sister Moon, the stars, in heaven. Praised be
You.*

*Praised be You, my Lord, through Brother Wind, cloudy and serene. Praised be
You.*

*Praised be You, my Lord, through Sister Water, precious, chaste. Praised be You.
Praised be You, my Lord, through Brother Fire, who lights the night, playful,
robust and strong. Praised be You.*

*Praised be You, my Lord, through Sister Mother Earth, who sustains us, produces
fruits coloured flowers, herbs.*

*Praise and bless my Lord, and give Him thanks. Praised be You my Lord. Praise
and bless my Lord, and give Him thanks.*





Ensemble San Felice



del passato, del presente e del futuro
si affidano interamente alla prajna paramita, conseguono la suprema
illuminazione.

Sappi dunque che la prajna paramita è il grande mantra,
il mantra più alto,
il mantra supremo e incomparabile,
capace di placare ogni sofferenza.

Ciò è vero.

Non è falso.

Perciò io recito il mantra della prajna paramita,
Che dice:

Gate, gate, paragate, parasamgate, bodhi, svaha!
(andate, andate, andate insieme all'altra sponda, completamente sull'altra
sponda, benvenuto risveglio!)

Hymn to Brother Sun Medley
Praised be You, my Lord, through all your creatures,
through my lord Brother Sun, who brings the day.

Blessed are who endure in peace
for by You shall be crowned.
Praise and bless my Lord,
and give Him thanks
and serve Him with great humility.

Praised be You, my Lord, through all your creatures,
through Sister Moon and the stars, in heaven.

Blessed are who endure in peace
who give pardon for Your love,
Praise and bless my Lord,
and give Him thanks
and serve Him with great humility.

Praised be You, my Lord, through Brother Sun, who brings the day. Praised
be You.

Praised be You, my Lord, through Sister Moon, the stars, in heaven. Praised
be You.

Praised be You, my Lord, through Brother Wind, cloudy and serene.
Praised be You.

Praised be You, my Lord, through Sister Water, precious, chaste. Praised be
You.

Praised be You, my Lord, through Brother Fire, who lights the night,
playful, robust and strong. Praised be You.

Praised be You, my Lord, through Sister Mother Earth, who sustains us,
produces fruits coloured flowers, herbs.

Praise and bless my Lord, and give Him thanks. Praised be You my Lord.
Praise and bless my Lord, and give Him thanks.





Cristina Borgogni